

Armenian

ԱԲԳԴԵԶԷԸԹԺԻԼԽԾԿՀՁՂՃՄՅ  
ՆՇՈՉՊՊՁՌՒՍՎՏՐՑԻՓՔՕՖ  
աբգդեզերթիլխծկհձղմ  
յնշոչպըռսվտրցւփք  
ՌԻՌԻՍՍԱՆԵՆԻՍԻՍԱՆԿՎՍ «» - Դ Հ Ը Թ Զ

Latin

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz  
ffjfffiiflffiffit  
ÆÇÀÁÂÃÄÅÈÉÊËÌÍÎÏÐÑÒÓÔÕÖÙÚÛÜÝ  
ŠŒŽŸ ßàáâãäåæçèéêëìíîïðñòóôõöøùúûüýÿ

Cyrillic

ѢѦѧѨѩѪѫѬѭѮѯѰѱѲѳѴѵѶѷѸѹ  
АБВГДЕЖЗИЙКЛМНОПРСТУФХЦ  
ЧШЩЪЫЬЭЮЯ  
абвгдежзийкломнопрсту  
фхцчшщъыьэюя

Greek, Numerals, Punctations, Mathematical operators etc.

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩΉ  
'Η'Ι'Ο'Υ'ΩÏÿαβγδεζηθικλμνξοπρστυφχ  
ψωϊάέήίϋϊϋούώ0123456789%#!\$£¥&  
'(,),./:;<=>\*+^?[\]\_`{|}~f,,...†‡^%`“”””·–  
—<sup>α</sup>™<sup>ν</sup>Š<>œžıç!§¨©<sup>α</sup>¬®<sup>−</sup>°±<sup>23</sup>'¶<sup>10</sup>¿×÷  
¼½¾⅓⅔⅛⅞⅝⅞ ℓ∂ΔΠΣ−√∞∫∅∅≈≠≤≥□▪◊●•e

Եվ նա իր ընկերների հետ սկսեց սովորական աղոթքներն ու տրևությունները և արտասովոր պաղատանքները, խստամբերությունները, արշխարհահեծ հոգսերը, հիշելով մարգարեի ասածը, թե՛ «Երբ որ հեծեճես, այն ժամանակ կայրես»:

Եվ այսպես նա շատ նեղություններ քաշեց իր ազգին մի բարի օգնություն գտնելու համար: *Ամեն բան շնորհող Ասրծոց իսկապես պարզևից նրան [այդ] բախարբ. Նա իր սուրբ աջով հայրաբար ծնեց նոր և սրանչեյի ծնունդներ – հայերեն լեզվի նշանագրեր: Եվ այնպեղ շուրով նշանակեց, անվանեց ու դասավորեց, հորինեց սիղոբաներով - կապերով:*

**Եվ ապա հրաժեշտ տալով սուրբ եպիսկոպոսին, իր օգնականների հետ միասին իջավ Սամոսատ քաղաքը, ուր մեծապատիվ կերպով մեծարվեց եպիսկոպոսից և եկեղեցուց:**

Եվ հենց այնտեղ, նույն քաղաքում գտավ հելլենական դպրության մի գրագիր, Հոռփանոս անունով, որի ձեռով նշանագրերի բոլոր գանազանությունները՝ բարակն ու հաստը, կարճ ու երկայնը, առանձինն ու կրկնավորը ամբողջապես հորինելուց և վերջացնելուց հետո ձեռնարկեց թարգմանություն անելու երկու մարդու, իր աշակերտների հետ, որոնց առաջինի անունը Հովհան էր, Եկեղյաց գավառից, և երկրորդինը՝ Հովսեփ, Պաղանական տնից: Եվ սկսեց թարգմանել [սուրբ] գիրքը՝ նախ Սողոմոնի Առակներից, որ սկզբում հենց հանձնարարում է ծանոթ լինել իմաստության, ասելով, թե՛ «Ճանաչել գիմասարութիւն և գիւրար, իմանալ գրանս հանձարոյ», որ և գրվեց այն գրագրի ձեռով. միաժամանակ և սովորեցնում էին մանուկներին՝ գրագիրներ [պատրաստելով] նույն դպրության համար:

*ԿՈՐՅՈՒՆ «ՎԱՐՔ ՄԱՇՏՈՅԻ», հարված*

Եվ նա իր ընկերների հետ սկսեց սովորական աղոթքներն ու տրևությունները և արտասովոր պաղատանքները, խստամբերությունները, արշխարհահեծ հոգսերը, հիշելով մարգարեի ասածը, թե՛ «Երբ որ հեծեճես, այն ժամանակ կայրես»:

Եվ այսպես նա շատ նեղություններ քաշեց իր ազգին մի բարի օգնություն գտնելու համար: *Ամեն բան շնորհող Ասրծոց իսկապես պարզևից նրան [այդ] բախարբ. Նա իր սուրբ աջով հայրաբար ծնեց նոր և սրանչեյի ծնունդներ – հայերեն լեզվի նշանագրեր: Եվ այնպեղ շուրով նշանակեց, անվանեց ու դասավորեց, հորինեց սիղոբաներով - կապերով:*

**Եվ ապա հրաժեշտ տալով սուրբ եպիսկոպոսին, իր օգնականների հետ միասին իջավ Սամոսատ քաղաքը, ուր մեծապատիվ կերպով մեծարվեց եպիսկոպոսից և եկեղեցուց:**

Եվ հենց այնտեղ, նույն քաղաքում գտավ հելլենական դպրության մի գրագիր, Հոռփանոս անունով, որի ձեռով նշանագրերի բոլոր գանազանությունները՝ բարակն ու հաստը, կարճ ու երկայնը, առանձինն ու կրկնավորը ամբողջապես հորինելուց և վերջացնելուց հետո ձեռնարկեց թարգմանություն անելու երկու մարդու, իր աշակերտների հետ, որոնց առաջինի անունը Հովհան էր, Եկեղյաց գավառից, և երկրորդինը՝ Հովսեփ, Պաղանական տնից: Եվ սկսեց թարգմանել [սուրբ] գիրքը՝ նախ Սողոմոնի Առակներից, որ սկզբում հենց հանձնարարում է ծանոթ լինել իմաստության, ասելով, թե՛ «Ճանաչել գիմասարութիւն և գիւրար, իմանալ գրանս հանձարոյ», որ և գրվեց այն գրագրի ձեռով. միաժամանակ և սովորեցնում էին մանուկներին՝ գրագիրներ [պատրաստելով] նույն դպրության համար:

*ԿՈՐՅՈՒՆ «ՎԱՐՔ ՄԱՇՏՈՅԻ», հարված*

Եվ նա իր ընկերների հետ սկսեց սովորական աղոթքներն ու տրևությունները և արտասովոր պաղատանքները, խստամբերությունները, արշխարհահեծ հոգսերը, հիշելով մարգարեի ասածը, թե՛ «Երբ որ հեծեճես, այն ժամանակ կայրես»:

Եվ այսպես նա շատ նեղություններ քաշեց իր ազգին մի բարի օգնություն գտնելու համար: *Ամեն բան շնորհող Ասրծոց իսկապես պարզևից նրան [այդ] բախարբ. Նա իր սուրբ աջով հայրաբար ծնեց նոր և սրանչեյի ծնունդներ – հայերեն լեզվի նշանագրեր: Եվ այնպեղ շուրով նշանակեց, անվանեց ու դասավորեց, հորինեց սիղոբաներով - կապերով:*

**Եվ ապա հրաժեշտ տալով սուրբ եպիսկոպոսին, իր օգնականների հետ միասին իջավ Սամոսատ քաղաքը, ուր մեծապատիվ կերպով մեծարվեց եպիսկոպոսից և եկեղեցուց:**

Եվ հենց այնտեղ, նույն քաղաքում գտավ հելլենական դպրության մի գրագիր, Հոռփանոս անունով, որի ձեռով նշանագրերի բոլոր գանազանությունները՝ բարակն ու հաստը, կարճ ու երկայնը, առանձինն ու կրկնավորը ամբողջապես հորինելուց և վերջացնելուց հետո ձեռնարկեց թարգմանություն անելու երկու մարդու, իր աշակերտների հետ, որոնց առաջինի անունը Հովհան էր, Եկեղյաց գավառից, և երկրորդինը՝ Հովսեփ, Պաղանական տնից: Եվ սկսեց թարգմանել [սուրբ] գիրքը՝ նախ Սողոմոնի Առակներից, որ սկզբում հենց հանձնարարում է ծանոթ լինել իմաստության, ասելով, թե՛ «Ճանաչել գիմասարութիւն և գիւրար, իմանալ գրանս հանձարոյ», որ և գրվեց այն գրագրի ձեռով. միաժամանակ և սովորեցնում էին մանուկներին՝ գրագիրներ [պատրաստելով] նույն դպրության համար:

*ԿՈՐՅՈՒՆ «ՎԱՐՔ ՄԱՇՏՈՅԻ», հարված*

### ՀՈՎՀԱՆՆԵՍ ԹՈՒՄԱՆՅԱՆ



Լեռներ, ներշնչված դարձյալ ձեզանով, Թընդում է հոգիս աշխուժով լըցված, Ու ջերմ ըղձերըս բախտից հավածված, Ձեզ մոտ են թըռչում հախտուն երամով:

Ձեզ, ձեզ, վերըստին, ամպամած լեռներ, Կյանքի տխրության ամպերի տակից Ես ձայն եմ տալիս ու ծանրաթախիծ Հոգուս ձայները ձեզ բերում նըվեր:

Քեզ մոտ եմ գալիս, իմ հին տրտմություն, Վեհափառ դայակ մանուկ օրերիս, Այնժամ էլ չէիր ինձ հանգիստ տալիս՝ Սըրտիս ականջին խոսելով թաքուն...

Ո՛վ, որ կանչում ես գիշեր ու ցերեկ Հազար ցավերով, հազար ձևերով,- Ոգևորության հըզոր թևերով Քեզ մոտ եմ գալիս, հայրենիք իմ հեզ:

Գալիս եմ, բայց ոչ ուրախ երգերով Քո ծաղիկներին ծաղիկ ավելցնեմ, Այլ դառն հեծության հառաչանքներով Էդ անդընդախոր ձորերըդ լըցնեմ:

Ձորեր, այժմ ձորեր, սև, լայնաբերան, Սըրտիս էս խորունկ վերքերի նըման. Աստծու հարվածի հետքերն եք դուք էլ, Ձեզ մոտ եմ գալիս, ուզում եմ երգել:

Դուք էլ խոսեցեք, դուք էլ պատմեցեք, Ձեր անդունդներով եկեք չափվեցեք, Դուք է՛լ եք, տեսնեմ, էնքան մեծ ու խոր, Ինչքան իմ հոգու թախիծն ահավոր...

# ՃԱՆԱԶԵԼ ԶԻՄԱՍՏՈՒԹԻՒՆ ԵՎ ԶԽԻՐԱՏ, ԻՄԱՆԱԿ ԶԲԱՆՍ ՀԱՆՃԱՐՈՅ



He when resumed, with his co-workers, his usual prayerful labors, his tearful pleadings, his life of austerity, and his anxieties, remembering the word of the prophet: *“In retiring and rest shalt thou live”*.

Thus he experienced many tribulations in order to serve his nation. *And God the All-Bountiful finally granted him that good fortune; for with his holy hand he became the father of new and wonderful offsprings — letters of the Armenian language, and then and there quickly designed, named, determined, their order and devised the syllabication.*

Then taking leave of the holy Bishop, he went, along with his pupils, to the city of Samosata, where he was accorded great honors by the Bishop and the Church. He found there in the same city, a Hellenic scribe, named Ropanos, by whose hands all the variations of the letters as well as the diphthongs were devised, after which he proceeded with translations, with the help Hovsep from the House of Baghan. And thus began the translation of the Bible, first, the Proverbs of Solomon, which begins with the exhortation to seek wisdom: *“To know wisdom and instruction, to perceive the words of understanding”*, which was written also by the same scribe. At once they began to teach the youth, [training] scribes for the same task.

Koryun, The Life of Mashtots, fragment

He when resumed, with his co-workers, his usual prayerful labors, his tearful pleadings, his life of austerity, and his anxieties, remembering the word of the prophet: *“In retiring and rest shalt thou live”*.

Thus he experienced many tribulations in order to serve his nation. *And God the All-Bountiful finally granted him that good fortune; for with his holy hand he became the father of new and wonderful offsprings — letters of the Armenian language, and then and there quickly designed, named, determined, their order and devised the syllabication.*

Then taking leave of the holy Bishop, he went, along with his pupils, to the city of Samosata, where he was accorded great honors by the Bishop and the Church. He found there in the same city, a Hellenic scribe, named Ropanos, by whose hands all the variations of the letters as well as the diphthongs were devised, after which he proceeded with translations, with the help Hovsep from the House of Baghan. And thus began the translation of the Bible, first, the Proverbs of Solomon, which begins with the exhortation to seek wisdom: *“To know wisdom and instruction, to perceive the words of understanding”*, which was written also by the same scribe. At once they began to teach the youth, [training] scribes for the same task.

Koryun, The Life of Mashtots, fragment

He when resumed, with his co-workers, his usual prayerful labors, his tearful pleadings, his life of austerity, and his anxieties, remembering the word of the prophet: *“In retiring and rest shalt thou live”*.

Thus he experienced many tribulations in order to serve his nation. *And God the All-Bountiful finally granted him that good fortune; for with his holy hand he became the father of new and wonderful offsprings — letters of the Armenian language, and then and there quickly designed, named, determined, their order and devised the syllabication.*

Then taking leave of the holy Bishop, he went, along with his pupils, to the city of Samosata, where he was accorded great honors by the Bishop and the Church. He found there in the same city, a Hellenic scribe, named Ropanos, by whose hands all the variations of the letters as well as the diphthongs were devised, after which he proceeded with translations, with the help Hovsep from the House of Baghan. And thus began the translation of the Bible, first, the Proverbs of Solomon, which begins with the exhortation to seek wisdom: *“To know wisdom and instruction, to perceive the words of understanding”*, which was written also by the same scribe. At once they began to teach the youth, [training] scribes for the same task.

Koryun, The Life of Mashtots, fragment

## O KNOW WISDOM AND INSTRUCTION, TO PERCEIVE THE WORDS OF UNDERSTANDING

### ПОЗНАТЬ МУДРОСТЬ И НАСТАВЛЕНИЕ, ПОНЯТЬ ИЗРЕЧЕНИЯ РАЗУМА

Он с равными [сотрудниками] предался привычным молитвам, бодрствованию и слезным мольбам, вел суровую жизнь, сокрушаясь в заботах о стране, памятуя слова пророка: *«Как будешь стенать, тогда заживешь»*.

Так претерпел он много лишений в [деле] оказания доброй помощи своему народу. *И ему было даровано такое счастье всемилостивейшим Богом. Святой десницей своей он, как отец, породил новое и чудесное дитя — письмена армянского языка. И там он, поспешно начертав, дав названия и расставив [письмена по порядку], расположил [их] по силлабам-слогам.*

Затем, простившись со святым епископом, вместе со своими помощниками он поехал в город Самосат, где был с почестями принят епископом города и церковью.

Там же, в том самом городе он нашел некоего каллиграфа греческой письменности по имени Ропанос, с помощью которого он, окончательно изобразив и приноровив все различия письмен [букв] — тонкие и жирные, короткие и длинные, отдельные и двойные приставные,— приступил к переводам вместе с двумя мужами, учениками своими, из коих первого звали Иоанном из гавара Екеьик, второго — Иосепом из Пахнатуна.

Начали они перевод Библии с притчей Соломоновых, где в самом начале он [Соломон] предлагает познать мудрость, говоря: *«Познать мудрость и наставление, понять изречения разума»*. Это было написано рукой того каллиграфа [Ропаноса], одновременного обучавшего отроков [учеников Маштоца], подготавливая их [стать] писцами той же [армянской] письменности.

Корюн «ЖИТИЕ МАШТОЦА», отрывок.

Он с равными [сотрудниками] предался привычным молитвам, бодрствованию и слезным мольбам, вел суровую жизнь, сокрушаясь в заботах о стране, памятуя слова пророка: *«Как будешь стенать, тогда заживешь»*.

Так претерпел он много лишений в [деле] оказания доброй помощи своему народу. *И ему было даровано такое счастье всемилостивейшим Богом. Святой десницей своей он, как отец, породил новое и чудесное дитя — письмена армянского языка. И там он, поспешно начертав, дав названия и расставив [письмена по порядку], расположил [их] по силлабам-слогам.*

Затем, простившись со святым епископом, вместе со своими помощниками он поехал в город Самосат, где был с почестями принят епископом города и церковью.

Там же, в том самом городе он нашел некоего каллиграфа греческой письменности по имени Ропанос, с помощью которого он, окончательно изобразив и приноровив все различия письмен [букв] — тонкие и жирные, короткие и длинные, отдельные и двойные приставные,— приступил к переводам вместе с двумя мужами, учениками своими, из коих первого звали Иоанном из гавара Екеьик, второго — Иосепом из Пахнатуна.

Начали они перевод Библии с притчей Соломоновых, где в самом начале он [Соломон] предлагает познать мудрость, говоря: *«Познать мудрость и наставление, понять изречения разума»*. Это было написано рукой того каллиграфа [Ропаноса], одновременного обучавшего отроков [учеников Маштоца], подготавливая их [стать] писцами той же [армянской] письменности.

Корюн «ЖИТИЕ МАШТОЦА», отрывок.

Он с равными [сотрудниками] предался привычным молитвам, бодрствованию и слезным мольбам, вел суровую жизнь, сокрушаясь в заботах о стране, памятуя слова пророка: *«Как будешь стенать, тогда заживешь»*.

Так претерпел он много лишений в [деле] оказания доброй помощи своему народу. *И ему было даровано такое счастье всемилостивейшим Богом. Святой десницей своей он, как отец, породил новое и чудесное дитя — письмена армянского языка. И там он, поспешно начертав, дав названия и расставив [письмена по порядку], расположил [их] по силлабам-слогам.*

Затем, простившись со святым епископом, вместе со своими помощниками он поехал в город Самосат, где был с почестями принят епископом города и церковью.

Там же, в том самом городе он нашел некоего каллиграфа греческой письменности по имени Ропанос, с помощью которого он, окончательно изобразив и приноровив все различия письмен [букв] — тонкие и жирные, короткие и длинные, отдельные и двойные приставные,— приступил к переводам вместе с двумя мужами, учениками своими, из коих первого звали Иоанном из гавара Екеьик, второго — Иосепом из Пахнатуна.

Начали они перевод Библии с притчей Соломоновых, где в самом начале он [Соломон] предлагает познать мудрость, говоря: *«Познать мудрость и наставление, понять изречения разума»*. Это было написано рукой того каллиграфа [Ропаноса], одновременного обучавшего отроков [учеников Маштоца], подготавливая их [стать] писцами той же [армянской] письменности.

Корюн «ЖИТИЕ МАШТОЦА», отрывок.

Armenian

ԱԲԳԴԵԶԷԸԹԺԻԼԽԾԿՀՁՂՃՄՅ  
ՆՇՈՉՊՊՂՌՍՎՏՐՑԻՓԲՕՖ  
աբգդեզէըթժիլխծկհճղձ  
յնշոչպըսվրգւփբւօֆ  
ՈՒՌԻՄԻՆԻՍԻՍԻՍԻՍԻՍԻՍԻՍ



«»:~¶¿<sup>u</sup>☯●

Latin

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ  
abcdefghijklmnopqrstuvwxyz  
ffiffiffiffiffiffiffiff  
ÆÇÀÁÂÃÄÅÈÉÊËÌÍÎÏÐÑÒÓÔÕÖÙÚÛÜÝÞŠ  
ŒŽŸβàáâãäåæçèéêëìíîïðñòóôõöøùúûüýþÿ

Cyrillic

ЂЃЅЇЇІЅђѓљњќћұүіѕёјѕі№  
АБВГДЕЖЗИЙКЛМНОПРСТУФХЦ  
ЧШЩЪЫЬЭЮЯ  
абвгдежзийклмнопрсту  
фхцчшщъыьэюя

Greek, Numerals, Punctations, Mathematical operators etc.

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΚΛΜΝΞΟΠΡΣΤΥΦΧΨΩΈ  
ΈΉΌΎΏΐΐαβγδεζηθικλμνξοπρστυφχψ  
ωϊάέήίϋϋόύώ0123456789%#!\$£¥&'()  
,./:;<=>\*+^?[\]\_`{|}~f,,...†‡^% “ ” • –  
—<sup>α</sup> ~™ š<>œžıçı'§ © ª ® ¯ ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾ ⅓ ⅔ ⅕ ⅖ ⅗ ⅘ ⅙ ⅚ ⅛ ⅜ ⅝ ⅞ ℓ ∂ Δ Π Σ − √ ∞ ∫ ∅ ∅ ≈ ≠ ≤ ≥ □ ■ ◊ ● e

